AGREEMENT
on international cooperation
№_____

Lutsk

_____
date

Lesya Ukrainka Volyn National University (Lutsk city, Ukraine), further «University», represented by the rector Anatolii Tsos, acting under the Statute, on the one hand, and European institute of further education (further «EIFE») represented by the President Jozef Zat'ko, on the other hand, further «Parties», concluded an agreement on:

1. Subject and Purpose of the Agreement

1.1. The Parties undertake to collaborate on educational development: to conduct collaborative research and methods study.

1.2. The main purpose of collaboration is further development of education in Ukraine and Slovak Republic.

2. Responsibilities of the Parties

2.1. University has the following responsibilities:

2.1.1. Regularly inform the EIFE about the results of its activities on educational development in Ukraine.

2.1.2. Participate in organizing and conducting of joint activities (advanced training, training, workshops, seminars, conferences, etc.) concerning development of economics, management and education.

2.1.3. Introduce various forms of exchange of experience on education.

2.1.4. Conduct an exchange of experts to study the educational system of Slovak Republic, share experience and educate students.

2.1.5. Publish materials provided by the EIFE.

2.1.6. Conduct an exchange of scientific, scientific-methodical and educational-methodical literature.

Договір
про міжнародне співробітництво
№ 414

м. Луцьк

_____
дата

Волинський національний університет імені Лесі Українки (м. Луцьк, Україна), надалі іменований – «Університет», в особі ректора Анатолія Цьося, що діє на підставі Статуту, з одного боку, та Європейський інститут безперервної освіти, надалі іменований «ЄІБО», в особі президента Йозефа Затька, з іншого боку, надалі іменовані – «Сторони»,
уклали договір про таке:

1. Предмет і мета Договору

1.1. Сторони зобов'язуються спільно діяти в галузі розвитку освіти: проводити спільну наукову, науково-дослідну та науково-методичну роботу.

1.2. Головна мета спільної діяльності – подальший розвиток освіти в Україні та Словацькій Республіці.

2. Зобов'язання Сторін

2.1. Університет зобов'язується:

2.1.1. Періодично інформувати ЄІБО про результати своєї діяльності з розвитку освіти в Україні.

2.1.2. Брати участь в організації і проведенні спільних заходів (підвищення кваліфікації, стажування, симпозіумів, семінарів, конференцій тощо) щодо проблем розвитку економіки, управління та освіти.

2.1.3. Запровадити різні форми обміну досвідом з питань освіти.

2.1.4. Здійснювати обмін фахівцями з метою вивчення системи освіти Словацької Республіки, обміну досвідом і навчання здобувачів вищої освіти.

2.1.5. Публікувати матеріали, надані ЄІБО.

2.1.6. Проводити обмін науковою, науково-методичною, навчально-методичною літературою.

2.1.7. Introduce various forms of exchange of experience on education.

2.2. EIFE has the following responsibilities:

2.2.1. On a regular basis keep the University informed about the results of education development activity of Slovak Republic.

2.2.2. Participate in organizing and conducting of joint activities (training, advanced training, workshops, seminars, conferences, etc.) concerning development of economics, management and education.

2.2.3. Conduct an exchange of experts to study the educational system of Ukraine, share experience and educate students.

2.2.4. Create appropriate conditions for training and advanced training of scientific-pedagogical and pedagogical staff.

2.2.5. Publish materials provided by the University.

2.2.6. Conduct an exchange of scientific, scientific-methodical and educational-methodical literature.

2.2.7. Introduce various forms of exchange of experience on education.

3. Rights of the Parties

3.1. The Parties are independent in taking decisions, in choosing the means, forms and methods of activity. The Parties are governed by the legislation of their states and this Agreement.

4. DURATION OF THE AGREEMENT

4.1. The Agreement shall enter into force on the date of its signature by the authorized representatives of the Parties and shall be sealed for a period of ___ years.

4.2. The Agreement may be terminated by agreement of the parties or at the request of one of the parties by notifying the other party of its termination in writing not less

2.1.7. Запровадити різні форми обміну досвідом з питань освіти.

2.2. ЄІБО зобов'язується:

2.2.1. Періодично інформувати Університет про результати своєї діяльності в галузі розвитку освіти Словацької Республіки.

2.2.2. Брати участь в організації і проведенні спільних заходів (стажування, підвищення кваліфікації, симпозіумів, семінарів, конференцій тощо) щодо проблем розвитку економіки, управління та освіти.

2.2.3. Здійснювати обмін фахівцями з метою вивчення системи освіти України, обміну досвідом і навчання студентів та слухачів з даної проблеми.

2.2.4. Створювати належні умови для проходження стажування та підвищення кваліфікації науково-педагогічних і педагогічних працівників.

2.2.5. Публікувати матеріали, надані Університетом.

2.2.6. Проводити обмін науковою, науково-методичною, навчально-методичною літературою.

2.2.7. Запровадити різні форми обміну досвідом з питань освіти.

3. Права сторін

3.1. Сторони самостійні в ухваленні рішень, у виборі засобів, форм і методів діяльності. Керуються чинним законодавством своїх держав і даною Угодою.

4. СТРОК ДІЇ ДОГОВОРУ

4.1. Договір набирає чинності з дня його підписання уповноваженими представниками Сторін та скріплене печатками і діє протягом 5 років.

4.2. Договір може бути розірвано за згодою сторін або на вимогу однієї із сторін повідомивши про припинення іншу Сторону письмову не менше ніж за 30 календарних днів до моменту фактичного припинення відносин за Договором.

than 30 calendar days before the actual termination of the Agreement relationship.

4.3. The waiver by one of the Parties shall not entail modification or termination of the obligations undertaken by such Party in accordance with the arrangements made pursuant to this Agreement, contracts or other agreements between the Parties.

5. DISPUTE RESOLUTION

5.1. Disputes which may arise in the performance of obligations under this Agreement shall be settled through negotiations between the Parties.

5.2. If disputes cannot be settled by negotiation, disputes are settled by the courts in accordance with the legislation in force in Ukraine. All court costs are covered under current Ukrainian legislation.

6. OTHER TERMS OF THE AGREEMENT

6.1. Cooperation by the Parties shall not provide for the establishment of joint property or the formation of common property under the Agreement.

6.2. Under this Agreement the Parties have no financial obligations to achieve mutually beneficial cooperation.

6.3. The transfer of rights and obligations to third parties shall not be permitted under this Agreement.

6.4. The Parties undertake to maintain confidentiality and not to transmit to third parties, except by mutual written agreement, information obtained in the course of cooperation under this Agreement including general documents, technical procedures, management, financial and other decisions, as well as information, contain personal data.

6.5. Amendments and supplements to this Agreement shall be valid only if they are made in writing and signed by the authorized representatives of the Parties.

6.6. Supplementary agreements and annexes to the Agreement shall be an integral part of and have the same legal effect if they are in writing, signed and sealed by the Parties.

6.7. The Agreement has been drawn up in

4.3. Відмова однієї зі Сторін не тягне за собою зміни або припинення зобов'язань, прийнятих такою Стороною у відповідності до укладених на виконання домовленостей, досягнутих Сторонами в рамках цього Договору, контрактами, договорами або угодами.

5. ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

5.1. Спори, розбіжності, які можуть виникнути при виконанні зобов'язань по даному Договору, вирішуються шляхом проведення переговорів між Сторонами.

5.2. Якщо суперечки не можуть бути вирішенні шляхом переговорів, то спори вирішуються в судовому порядку у відповідності до чинного законодавства України. Усі судові витрати покриваються згідно з чинного законодавства України.

6. ІНШІ УМОВИ ДОГОВОРУ

6.1. Співпраця, що здійснюється Сторонами відповідно до Договору не передбачає створення спільної власності та формування спільного майна.

6.2. За даним Договором Сторони не несуть жодних фінансових зобов'язань, для досягнення взаємовигідної співпраці.

6.3. Передача прав і обов'язків по цьому Договору третім особам не допускається.

6.4. Сторони зобов'язуються зберігати конфіденційність і не передавати третім особам, інакше, як по взаємною письмовою згодою, інформацію, отриману в ході співробітництва в рамках цього Договору, включаючи типові документи, технічні процедури, управлінські, фінансові та інші рішення, а також інформацію, що містить персональні дані.

6.5. Зміни та доповнення до цього Договору дійсні тільки у разі їх письмового оформлення і підписання уповноваженими представниками Сторін.

6.6. Додаткові угоди та додатки до Договору є невід'ємними частинами і мають однакову юридичну силу у випадку, якщо вони викладені у письмовій формі, підписані Сторонами та скріплені їх печатками.

6.7. Договір складений в двох примірниках

duplicate Ukrainian with the same legal force, one copy for each Party

7. IDENTIFICATION OF THE PARTIES

7.1. Lesya Ukrainka Volyn National University, 13 Voli avenue, Lutsk. Volyn region, Ukraine 43000
E-mail: post@vnu.edu.ua

7.2. European institute of further education:
Za Humnami č. 508/28
941 48 Podhájska, Slovakia
Phone: +421 905 450 765
E-mail: eeda@eeda.sk

On behalf of the EIPE:
Dr.h.c. mult., JUDr., **Jozef Zaťko**
PhD., LL.M, MBA, Honor. Prof. Mult.
President EIFE:
_____

Dr.h.c., Assoc. Prof., **Tetiana Bukoros**
Ph.D., MBA, Honor. Prof.
Vice-president EIDV

On behalf of the University:

Rector of Lesya Ukrainka Volyn National University

_____prof. Anatolii Tsos

українською, що мають однакову юридичну силу, по одному примірнику для кожної Сторони.

7. РЕКВІЗИТИ СТОРІН

7.1. Волинський національний університет імені Лесі Українки, Проспект Волі, 13 м. Луцьк. Волинська область, 43000
E-mail: post@vnu.edu.ua

7.2. Європейський інститут безперервної освіти:
За Гумнами 508/28
941 48 Подгайська, Словаччина
Тел: +421 905 450 765
E-mail: eeda@eeda.sk

За ЄІБО:
Dr.h.c. mult., JUDr., **Йозеф Затько**
PhD., LL.M, MBA, Honor. Prof. Mult.
Президент ЄІБО
_____

Dr.h.c., Assoc. Prof., **Тетяна Букорос**
Ph.D., MBA, Honor. Prof.
Віцепрезидент ЄІБО

Від імені Університету:

Ректор Волинського національного університету імені Лесі Українки

_____проф. Анатолій Цьось